**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 11.1**

**Đoạn kinh 1 (RasV)**

Atīte Jambudīpe Ajitaraṭṭhe eko gopālako vasi. Tassa gehe eko Paccekabuddho nibaddhaṃ bhuñjati. Tasmiṃ gehe eko kukkuro ca ahosi. Paccekabuddho bhuñjanto tassa nibaddhaṃ ekaṃ bhattapiṇḍaṃ adāsi. So tena nissāya Paccekabuddhe sinehaṃ akāsi. Gopālako divasassa dve vāre Paccekabuddhass’upaṭṭhānaṃ gacchi. Sunakho’pi tena saddhiṃ gacchi.

Gopālo ekadivasaṃ Paccekabuddhaṃ āha: «bhante, yadā me okāso na bhavissati, tadā imaṃ sunakhaṃ pesessāmi, tena saññāṇena āgaccheyyāthâ»ti. Tato paṭṭhāya anokāsadivase sunakhaṃ pesesi. So ekavacanen’eva pakkhanditvā Paccekabuddhassa vasanaṭṭhānaṃ gantvā tikkhattuṃ bhussitvā attano āgatabhāvaṃ jānāpetvā ekamantaṃ nipajji. Paccekabuddhe velaṃ sallakkhetvā nikkhante bhussanto purato gacchi. Paccekabuddho taṃ vīmaṃsanto ekadivasaṃ aññaṃ maggaṃ paṭipajji. Atha sunakho purato tiriyaṃ ṭhatvā bhussitvā itaramaggameva naṃ āropesi.

Ath’ekadivasaṃ aññaṃ maggaṃ paṭipajjitvā sunakhena tiriyaṃ ṭhatvā vāriyamānopi anivattitvā taṃ pādena apanetvā pāyāsi. Sunakho tassa anivattanabhāvaṃ ñatvā nivāsanakaṇṇe ḍasitvā ākaḍḍhanto gantabbamaggam’eva pāpesi. Evaṃ so sunakho tasmiṃ Paccekabuddhe balavasinehaṃ uppādesi.

Aparabhāge Paccekabuddhassa cīvaraṃ jīri. Ath’assa gopālako cīvaravatthāni adāsi. Paccekabuddho «phāsukaṭṭhānaṃ gantvā cīvaraṃ kāressāmī»ti gopālakaṃ āha. So’pi «bhante, mā ciraṃ bahi vasitthā»ti avadi.

Sunakho’pi tesaṃ kathaṃ suṇanto aṭṭhāsi. Paccekabuddhe vehāsaṃ abbhuggantvā gacchante bhuṃkaritvā ṭhitassa sunakhassa hadayaṃ phali.

Tiracchānānām’ete ujujātikā honti akuṭilā. Manussā pana aññaṃ cintenti, aññaṃ vadanti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atītaṃ** | Quá khứ | Danh, trung |
| **2** | **Jambudīpo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **3** | **Ajito** | Tên riêng | Danh, nam |
| **4** | **Raṭṭhaṃ** | Xứ sở, vương quốc, quốc gia | Danh, trung |
| **5** | **Eka** | Một | Tính |
| **6** | **Gopālako** | Người chăn bò | Danh, nam |
| **7** | **Vasi** | Sống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **8** | **So/taṃ~tad/sā**  **Eso/etaṃ~etad/**  **esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **9** | **Gehaṃ** | Nhà | Danh, trung |
| **10** | **Paccekabuddho** | Độc Giác Phật | Danh, nam |
| **11** | **Nibaddhaṃ** | Thường xuyên, liên tục | Trạng |
| **12** | **Bhuñjati** | Ăn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **Kukkuro** | Con chó | Danh, nam |
| **14** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **15** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **16** | **Bhattaṃ** | Thực phẩm | Danh, trung |
| **17** | **Piṇḍo** | Nắm, vốc | Danh, nam |
| **18** | **Adāsi** | Cho, bố thí | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **19** | **Nissāya** | Do, vì [kết hợp danh từ dụng cụ cách] | Hậu giới từ |
| **20** | **Sineho** | Tình cảm, tình thương | Danh, nam |
| **21** | **Akāsi** | Làm | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **22** | **Divaso** | Ngày | Danh, nam |
| **23** | **Dvi** | Hai | Số |
| **24** | **Vāro** | Dịp, lúc | Danh, nam |
| **25** | **Upaṭṭhānaṃ** | Sự phục vụ | Danh, trung |
| **26** | **Gacchi** | Đi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **27** | **Sunakho** | Con chó | Danh, nam |
| **28** | **Saddhiṃ** | Cùng với [kết hợp danh từ dụng cụ cách] | Giới từ |
| **29** | **Gopālo** | Người chăn bò | Danh, nam |
| **30** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **31** | **Bhadanto** | Ngài | Danh, nam |
| **32** | **Yadā** | Khi nào | Liên từ |
| **33** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **34** | **Okāso** | Cơ hội | Danh, nam |
| **35** | **Na** | Không | Phụ |
| **36** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Tadā** | Khi ấy | Liên từ |
| **38** | **Ayaṃ/imaṃ~**  **idaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **39** | **Peseti** | Gửi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **40** | **Saññāṇaṃ** | Dấu hiệu | Danh, trung |
| **41** | **Āgacchati** | Đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **42** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **43** | **Paṭṭhāya** | Bắt đầu từ [kết hợp danh từ xuất xứ cách] | Giới từ |
| **44** | **Pesesi** | Gửi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **45** | **Vacanaṃ** | Lời nói | Danh, trung |
| **46** | **Pakkhanditvā** | Phóng đi | Động, bất biến |
| **47** | **Vasanaṃ** | Sự trú ngụ | Danh, trung |
| **48** | **Ṭhānaṃ** | Nơi, chốn, điều kiện | Danh, trung |
| **49** | **Gantvā** | Đi | Động, bất biến |
| **50** | **Tikkhattuṃ** | Ba lần | Trạng |
| **51** | **Bhussitvā** | Sủa | Động, bất biến |
| **52** | **Attan** | Bản thân | Danh, nam |
| **53** | **Āgata** | Đi đến | Quá phân |
| **54** | **Bhāvaṃ** | Trạng thái | Danh, trung |
| **55** | **Jānāpetvā** | Làm cho biết | Động, bất biến |
| **56** | **Anto** | Bên, phía | Danh, nam |
| **57** | **Nipajji** | Nằm xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **58** | **Velā** | Thời gian | Danh, nữ |
| **59** | **Sallakkhetvā** | Quan sát, cân nhắc | Động, bất biến |
| **60** | **Nikkhanta** | Rời đi | Quá phân |
| **61** | **Bhussati** | Sủa | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **62** | **Purato** | Trước mặt | Trạng |
| **63** | **Vīmaṃsati** | Thử, kiểm tra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **64** | **Añña** | Khác | Tính |
| **65** | **Maggo** | Con đường | Danh, nam |
| **66** | **Paṭipajji** | Đi vào, bước vào | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **67** | **Atha** | Thế rồi | Phụ |
| **68** | **Tiriyaṃ** | Ngang qua, xuyên qua | Trạng |
| **69** | **Ṭhatvā** | Đứng | Động, bất biến |
| **70** | **Itara** | Khác | Tính |
| **71** | **Āropesi** | Hướng sang | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **72** | **Vāriyati** | Bị ngăn chặn | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **73** | **Nivattitvā** | Quay lại | Động, bất biến |
| **74** | **Pādaṃ** | Chân | Danh, trung |
| **75** | **Apanetvā** | Đẩy ra | Động, bất biến |
| **76** | **Pāyāsi** | Đi tới | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **77** | **Nivattanaṃ** | Sự quay lại | Danh, trung |
| **78** | **Bhāvaṃ** | Trạng thái | Danh, trung |
| **79** | **Ñatvā** | Biết, nhận biết | Động, bất biến |
| **80** | **Nivāsanaṃ** | Hạ y | Danh, trung |
| **81** | **Kaṇṇaṃ** | Góc | Danh, trung |
| **82** | **Ḍasitvā** | Cắn | Động, bất biến |
| **83** | **Ākaḍḍhati** | Kéo theo | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **84** | **Gantabba** | Đi | Tương phân |
| **85** | **Pāpesi** | Làm cho đi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **86** | **Balavant** | Mạnh | Tính |
| **87** | **Uppādesi** | Tạo ra | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **88** | **Apara** | Khác | Tính |
| **89** | **Bhāgaṃ** | Lúc, dịp | Danh, trung |
| **90** | **Cīvaraṃ** | Bộ y của các sư | Danh, trung |
| **91** | **Jīri** | Trở nên cũ | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **92** | **Vatthaṃ** | Bộ y nói chung | Danh, trung |
| **93** | **Phāsu** | Thoải mái, thuận tiện | Tính |
| **94** | **Kāreti** | Cho làm, khiến cho làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **95** | **Mā** | Đừng, chớ [phủ định] | Phụ |
| **96** | **Ciraṃ** | Lâu dài | Trạng |
| **97** | **Bahi** | Bên ngoài | Trạng |
| **98** | **Vasi** | Sống, ngụ | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **99** | **Avadi** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **100** | **Kathā** | Lời nói, cuộc trao đổi | Danh, nữ |
| **101** | **Suṇati** | Nghe | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **102** | **Aṭṭhāsi** | Đứng | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **103** | **Vehāsaṃ** | Bầu trời | Danh, trung |
| **104** | **Abbhuggantvā** | Vươn dậy | Động, bất biến |
| **105** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **106** | **Bhuṃkaritvā** | Sủa | Động, bất biến |
| **107** | **Ṭhita** | Đứng | Quá phân |
| **108** | **Hadayaṃ** | Trái tim | Danh, trung |
| **109** | **Phali** | Vỡ ra | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **110** | **Tiracchāno** | Con thú, con vật | Danh, nam |
| **111** | **Uju** | Thẳng thắng | Tính |
| **112** | **Jātika** | (Có) trạng thái | Tính |
| **113** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **114** | **Kuṭila** | Cong vạy | Tính |
| **115** | **Manusso** | Con người | Danh, nam |
| **116** | **Pana** | Và, rồi [đệm] | Phụ |
| **117** | **Cinteti** | Suy nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **118** | **Vadati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 2 (SNP)**

Evaṃ me sutaṃ: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Āḷaviyaṃ viharati Āḷavakassa yakkhassa bhavane. Atha kho Āḷavako yakkho yena Bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ etadavoca:

«Nikkhama, samaṇâ»ti. «Sādhâvuso»ti Bhagavā nikkhami. «Pavisa, samaṇâ»ti. «Sādhâvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Dutiyaṃ pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantaṃ etadavoca: «Nikkhama, samaṇâ»ti. «Sādhâvuso»ti Bhagavā nikkhami. «Pavisa, samaṇâ»ti. «Sādhâvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Tatiyaṃ pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantaṃ etadavoca: «Nikkhama, samaṇâ»ti. «Sādhâvuso»ti Bhagavā nikkhami. «Pavisa, samaṇâ»ti. «Sādhâvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Catutthaṃ pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantaṃ etadavoca: «Nikkhama, samaṇā»ti.

«Na khvâhaṃ taṃ, āvuso, nikkhamissāmi. Yante karaṇīyaṃ, taṃ karohî»ti.

«Pañhaṃ taṃ, samaṇa, pucchissāmi. Sace me na byākarissasi, cittaṃ vā te khipissāmi, hadayaṃ vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmî»ti.

«Na khvâhaṃ taṃ, āvuso, passāmi sadevake loke sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya. Api ca tvaṃ, āvuso, puccha yad ākaṅkhasî»ti.

Atha kho Āḷavako yakkho Bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

«Kiṃ sū’dha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ? Kiṃ su suciṇṇaṃ sukhamāvahāti? Kiṃ su have sādutaraṃ rasānaṃ? Kathaṃ jīviṃ jīvitamāhu seṭṭhaṃ?»

«Saddhîdha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ, Dhammo suciṇṇo sukhamāvahāti; Saccaṃ have sādutaraṃ rasānaṃ, Paññājīviṃ jīvitamāhu seṭṭhaṃ».

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế ấy | Trạng |
| **2** | **Me** | Tôi [sở hữu, gián bổ, dụng cụ cách số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **3** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **4** | **Eka** | Một | Tính |
| **5** | **Samayo** | Thời, mùa, dịp | Danh, nam |
| **6** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **7** | **Āḷavī** | Địa danh | Danh, nữ |
| **8** | **Viharati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Āḷavako** | Tên riêng | Danh, nam |
| **10** | **Yakkho** | Dạ Xoa | Danh, nam |
| **11** | **Bhavanaṃ** | Nơi sinh sống, cư ngụ | Danh, trung |
| **12** | **Atha** | Rồi, thì, và [đệm] | Phụ |
| **13** | **Kho** | Quả thực [đệm] | Phụ |
| **14** | **Yena… tena…** | Ở đâu… tại đó… | Đặc ngữ |
| **15** | **Upasaṅkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **16** | **Upasaṅkamitvā** | Đi đến | Động, bất biến |
| **17** | **So/taṃ~tad/sā**  **Eso/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **18** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **19** | **Nikkhamati** | Rời đi, cất cánh, đi ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **Samaṇo** | Sa Môn | Danh, nam |
| **21** | **(I)ti** | [Ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **22** | **Sādhu** | Được, đúng [lời nói xác nhận] | Phụ |
| **23** | **Āvuso** | Anh, bạn, ông [xưng hô lịch sự, hô cách] | Danh, nam |
| **24** | **Pavisati** | Đi vào trong, bước vào | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **25** | **Pāvisi** | Đi vào trong, bước vào | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **26** | **Dutiyaṃ** | Lần thứ hai | Trạng |
| **27** | **Pi** | Cũng vậy, như vậy, nhưng, tuy, có lẽ [đệm] | Phụ |
| **28** | **Tatiyaṃ** | Lần thứ ba | Trạng |
| **29** | **Catutthaṃ** | Lần thứ tư | Trạng |
| **30** | **Na** | Không | Phụ |
| **31** | **Kho** | Quả thực [đệm] | Phụ |
| **32** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **33** | **Yo/yaṃ~yad/**  **yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **34** | **Karaṇīya** | Được làm | Tương phân |
| **35** | **Karoti** | Làm, xây dựng, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **36** | **Pañho** | Câu hỏi, yêu cầu | Danh, nam |
| **37** | **Pucchati** | Hỏi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Sace** | Nếu | Liên từ |
| **39** | **Byākaroti** | Trả lời | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **40** | **Cittaṃ** | Trái tim | Danh, trung |
| **41** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **42** | **Khipati** | Ném, thảy, quăng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **43** | **Hadayaṃ** | Trái tim | Danh, trung |
| **44** | **Phāleti** | Đập bể, chẻ ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **45** | **Pādaṃ** | Chân, bàn chân | Danh, trung |
| **46** | **Gahetvā** | Lấy, nắm | Động, bất biến |
| **47** | **Pāra** | Bên kia | Trạng |
| **48** | **Gaṅgā** | Tên song | Danh, nữ |
| **49** | **Passati** | Nhìn, thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **50** | **Sadevaka** | Có chư thiên, gồm chư thiên | Tính |
| **51** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **52** | **Sabrahmaka** | Có phạm thiên, gồm phạm thiên | Tính |
| **53** | **Sassamaṇabrāhmaṇī** | Gồm Sa-môn và Bà-la-môn | Tính |
| **54** | **Pajā** | Thế hệ | Danh, nữ |
| **55** | **Sadevamanussa** | Gồm loài trời và loài người | Tính |
| **56** | **Api** | Như vậy, vậy thì [đệm] | Phụ |
| **57** | **Tvaṃ** | Bạn, anh | Đại, nhân xưng, 2 |
| **58** | **Yadā** | Khi nào, bất cứ lúc nào | Trạng |
| **59** | **Ākaṅkhati** | Muốn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **60** | **Gāthā** | Bài kệ, bài thơ | Danh, nữ |
| **61** | **Ajjhabhāsi** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **62** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **63** | **Su** | Quả thực, thực sự | Phụ |
| **64** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **65** | **Vittaṃ** | Tài sản, của cải | Danh, trung |
| **66** | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| **67** | **Seṭṭha** | Tốt nhất, cao nhất | Tính |
| **68** | **Suciṇṇa** | Khéo được tích lũy | Quá phân |
| **69** | **Sukhaṃ** | An lạc | Danh, trung |
| **70** | **Āvahati** | Mang | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **71** | **Have** | Thật vậy, chắc vậy | Phụ |
| **72** | **Sādutara** | Ngọt ngào hơn | Tính, so sánh hơn |
| **73** | **Raso** | Vị | Danh, nam |
| **74** | **Kathaṃ** | Như thế nào | Trạng |
| **75** | **Jīvī** | Cách sống | Danh, nữ |
| **76** | **Jīvitaṃ** | Đời sống, cuộc sống | Danh, trung |
| **77** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **78** | **Saddhā** | Đức tin | Danh, nữ |
| **79** | **Dhammo** | Sự vật, Pháp | Danh, nam |
| **80** | **Saccaṃ** | Chân lý, sự thật | Danh, trung |
| **81** | **Paññā** | Trí tuệ | Danh, nữ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 10 (AN)**

cattārome, bhikkhave, yogā. katame cattāro? kāmayogo, bhavayogo, diṭṭhiyogo,

avijjāyogo. katamo ca, bhikkhave, kāmayogo? **idha, bhikkhave, ekacco kāmānaṃ**

**samudayañca atthaṅgamañca {atthagamañca (sī. pī.)} assādañca ādīnavañca**

**nissaraṇañca yathābhūtaṃ nappajānāti.** tassa kāmānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca yathābhūtaṃ appajānato {nappajānato (syā. kaṃ. ka.)} yo kāmesu kāmarāgo kāmanandī {kāmanandi (sī. syā. kaṃ.)} kāmasneho

kāmamucchā kāmapipāsā kāmapariḷāho kāmajjhosānaṃ kāmataṇhā sānuseti. ayaṃ

vuccati, bhikkhave, kāmayogo. iti kāmayogo.

“bhavayogo ca kathaṃ hoti? **idha, bhikkhave, ekacco bhavānaṃ samudayañca**

**atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca yathābhūtaṃ nappajānāti.**

tassa bhavānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca

yathābhūtaṃ appajānato yo bhavesu bhavarāgo bhavanandī bhavasneho bhavamucchā bhavapipāsā bhavapariḷāho bhavajjhosānaṃ bhavataṇhā sānuseti. ayaṃ vuccati,

bhikkhave, bhavayogo. iti kāmayogo bhavayogo.

“diṭṭhiyogo ca kathaṃ hoti? **idha, bhikkhave, ekacco diṭṭhīnaṃ samudayañca**

**atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca yathābhūtaṃ nappajānāti.**

tassa diṭṭhīnaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca

yathābhūtaṃ appajānato yo diṭṭhīsu diṭṭhirāgo diṭṭhinandī diṭṭhisneho diṭṭhimucchā

diṭṭhipipāsā diṭṭhipariḷāho diṭṭhijjhosānaṃ {diṭṭhiajjhosānaṃ (sī. pī.)} diṭṭhitaṇhā

sānuseti. ayaṃ vuccati, bhikkhave, diṭṭhiyogo. iti kāmayogo bhavayogo diṭṭhiyogo.

“avijjāyogo ca kathaṃ hoti? **idha, bhikkhave, ekacco channaṃ phassāyatanānaṃ**

**samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca yathābhūtaṃ**

**nappajānāti.** tassa channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca

assādañca ādīnavañca nissaraṇañca yathābhūtaṃ appajānato yā chasu phassāyatanesu avijjā aññāṇaṃ sānuseti. ayaṃ vuccati, bhikkhave, avijjāyogo. iti kāmayogo

bhavayogo diṭṭhiyogo avijjāyogo, saṃyutto pāpakehi akusalehi dhammehi

saṃkilesikehi ponobhavikehi {pono bbhavikehi (syā. ka.)} sadarehi dukkhavipākehi

āyatiṃ jātijarāmaraṇikehi. tasmā **ayogakkhemīti** vuccati. ime kho, bhikkhave, cattāro yogā.

**Chú giải**

(1) pañcakāmaguṇiko rāgo **kāmayogo**.

(2) rūpārūpabhavesu chandarāgo bhavayogo, tathā jhānanikanti.

(3) sassatadiṭṭhisahagato ca rāgo dvāsaṭṭhi diṭṭhiyo ca **diṭṭhiyogo**.

(4) catūsu saccesu aññāṇaṃ **avijjāyogo**.

(5) **atthaṅgamanti** bhedaṃ.

(6) **phassāyatanānanti** cakkhādīnaṃ cakkhusamphassādikāraṇānaṃ.

**Từ vựng đoạn kinh 10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Catu** | Bốn | Số |
| **2** | **Ayaṃ/imaṃ~**  **idaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **4** | **Yogo** | Sự nối kết, sự trói buộc, sự nỗ lực, sự thực hành | Danh, nam |
| **5** | **Katama** | (Người) nào, (vật) gì | Tính |
| **6** | **Kāmo** | Dục | Danh, nam |
| **7** | **Bhavo** | Hữu (sự tồn tại), cõi | Danh, nam |
| **8** | **Diṭṭhi** | Kiến | Danh, nữ |
| **9** | **Avijjā** | Vô Minh | Danh, nữ |
| **10** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **11** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **12** | **Ekacca** | (Người, vật) nào đó | Tính |
| **13** | **Samudayo** | Sự khởi lên, nguồn gốc, sự tạo ra | Danh, nam |
| **14** | **Atthaṅgamaṃ** | /// |  |
| **15** | **Assādo** | Vị, sự thưởng thức, vị thỏa mãn, sự ngọt ngào | Danh, nam |
| **16** | **Ādīnavo** | Sự bất lợi, sự nguy hiểm | Danh, nam |
| **17** | **Nissaraṇaṃ** | Sự đi khỏi, sự rời đi, vấn đề, kết quả, sự từ bỏ, sự thoát khỏi, sự cứu chuộc | Danh, trung |
| **18** | **Yathābhūtaṃ** | Như thực | Trạng |
| **19** | **Pajānāti** | Biết rõ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **So/taṃ~tad/sā**  **Eso/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **21** | **Yo/yaṃ~yad/**  **yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **22** | **Rāgo** | Sự dính mắc, sự thèm khát | Danh, nam |
| **23** | **Nandin** | Sự vui thích, sự hoan hỉ | Danh, nam |
| **24** | **Sneho** | Sự yêu thích | Danh, nam |
| **25** | **Mucchā** | Sự mê đắm, sự cuồng say | Danh, nữ |
| **26** | **Pipāsā** | Sự thiếu khát | Danh, nữ |
| **27** | **Pariḷāho** | Sự nung nấu | Danh, nam |
| **28** | **Ajjhosānaṃ** | Sự dính mắc, sự bám dính | Danh, trung |
| **29** | **Taṇhā** | Tham ái | Danh, nữ |
| **30** | **Sānuseti** | Tràn ngập (tâm) | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **31** | **Vuccati** | Được gọi | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **32** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **33** | **Kathaṃ** | Như thế nào | Trạng, nghi vấn |
| **34** | **Channa** | Bị bao phủ, bị che phủ, bị khuất lấp | Quá phân |
| **35** | **Phasso** | Xúc, sự tiếp xúc | Danh, nam |
| **36** | **Āyatanaṃ** | Phạm vi, khu vực |  |
| **37** | **Cha** | 6 | Số |
| **38** | **Ñāṇaṃ** | Trí | Danh, trung |
| **39** | **Saṃyutta** | Liên hệ với, ràng buộc với | Tính |
| **40** | **Pāpaka** | Ác | Tính |
| **41** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **42** | **Dhammaṃ** | Pháp | Danh, trung |
| **43** | **Saṃkilesika** | Có phiền não | Tính |
| **44** | **Ponobhavika** | Dẫn đến tái sinh | Tính |
| **45** | **Sadara** | Đáng sợ, khó nhọc | Tính |
| **46** | **Dukkha** | Khổ | Tính |
| **47** | **Vipāko** | Quả | Danh, nam |
| **48** | **Āyatiṃ** | Trong tương lai | Trạng |
| **49** | **Jāti** | Sự sinh | Danh, nữ |
| **50** | **Jarā** | Sự già | Danh, nữ |
| **51** | **Maraṇika** | Có sự chết | Tính |
| **52** | **Tasmā** | Do đó | Liên từ |
| **53** | **Khemin** | Người hưởng an ổn (khỏi cái gì đó) | Danh, nam |
| **54** | **Pañca** | 5 | Số |
| **55** | **Guṇika** | Có phẩm chất, có tố chất (hiểu trung tính, không tốt, không xấu) | Tính |
| **56** | **Rūpaṃ** | Sắc | Danh, trung |
| **57** | **Chandaṃ** | Dục (mong muốn) | Danh, trung |
| **58** | **Tathā** | Như vậy, như thế, cũng vậy | Trạng |
| **59** | **Jhānaṃ** | Tầng thiền | Danh, trung |
| **60** | **Nikanti** | Sự ham thích | Danh, nữ |
| **61** | **Sassata** | Mãi mãi, vĩnh hằng | Tính |
| **62** | **Sahagata** | Liên hệ với | Tính |
| **63** | **Dvāsaṭṭhi** | 62 | Số |
| **64** | **Saccaṃ** | Sự thật, chân lý | Danh, trung |
| **65** | **Bhedo** | Sự tan vỡ, sự tan rã | Danh, nam |
| **66** | **Cakkhu** | Con mắt | Danh, trung |
| **67** | **Ādi** | Vân vân | Danh, trung |
| **68** | **Samphasso** | Xúc | Danh, nam |
| **69** | **Kāraṇaṃ** | Nguyên nhân | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 10**

Đọc đoạn kinh/chú giải trên và tuần tự trả lời/giải quyết các vấn đề sau:

[1] Trong đoạn kinh cuối, ta có từ ghép [ayogakkhemī], tiền tố phủ định [a-] trong từ ghép này phủ định cụ thể cho từ nào?

[2] Ta có tổng cộng 4 đoạn kinh, ứng với mỗi đoạn kinh có một câu kinh được tô đậm – đây là câu giới thiệu về loại trói buộc mà đoạn kinh sẽ trình bày. Hãy so sánh 4 câu giới thiệu trên, và tìm xem có điểm nào khác biệt quan trọng về ý nghĩa giữa chúng hay không, nếu có là gì? Dựa vào kiến thức ngôn ngữ và giáo lý, hãy thử đề xuất nguyên nhân cho sự khác biệt đó (nếu có).